

昆明一担斋所藏“药师琉璃光佛会”版画考

释淳法¹ 聂鸿音²

(1.云南省佛教协会,云南 昆明 650031 2.中国社会科学院 民族学与人类学研究所,北京 100081)

摘 要:云南昆明圆通寺一担斋藏有一幅带西夏文施经题款的“药师琉璃光佛会”版画,构图与大理国“张胜温画卷”上的“药师琉璃光佛会图”相同。这幅版画上的西夏文题记内容可以在西夏时代的文献中得到验证,但其中有几个字写得不够准确。估计版画产生于明代以后,并非西夏时代原物,对研究西夏文在晚期的流传或有一定的资料价值。

关键词:佛教 版画 西夏文

中图分类号: K246.3

文献标识码: A

文章编号: 1001—0491(2006)01—0056—02

这里介绍的“药师琉璃光佛会”版画为云南昆明圆通寺一担斋所藏,当初是一位佛家弟子在内地购得后转赠给一担斋主人的。版画原件高 34.5 厘米,广 73 厘米,保存完好。画面中央药师佛足踏莲花,安坐须弥台作说法势,日月二菩萨及十二药叉大将、金刚密迹等神众两侧听法,构图与大理国盛德五年(1180)“张胜温画卷”上的“药师琉璃光佛会图”相同。按照古来施经的惯例,版画大都是粘贴在某部佛经的卷首与佛经一道散施的,不过现在保存下来的只有版画,未见相应的经文。

版画左下方有西夏文施经题记 11 字(附录 1),其中出现了一个国师的封号,这个封号可以在现存的西夏版《佛说圣大乘三归依经》中得到验证。《佛说圣大乘三归依经》1909 年出土于内蒙古的黑水城遗址,今藏俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所,有西夏文和汉文译本各一种,编号分别是 . 4940 和 TK. 121。西夏文本有译经题款(附录 2)^[1](P486)],其中第 3 字至第 6 字正是“药师琉璃光佛会”版画上的国师封号,而相应的汉文本题款作“兰山智昭国师沙门德慧奉诏译”,二者构成了严格的对译关系,由此我们可以相信“药师琉璃光佛会”版画题记上的国师就是这个兰山(贺兰山)智昭国师,而题记全文也应该译作“发愿令刻者智昭国师谨施”。

据孟列夫介绍,汉文本的《佛说圣大乘三归依经》有一篇长达 40 行的御制发愿文,其最后 4 行说:

白高大夏国乾祐十五年岁次甲辰九月十五

日,奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪悖睦懿恭皇帝施。

“奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪悖睦懿恭”是西夏仁宗皇帝仁孝的尊号,“乾祐十五年岁次甲辰九月十五日”相当于公元 1184 年 12 月 20 日。另外,孟列夫公布的材料还告诉我们,智昭国师的名字是“德慧”,他在十几年前的封号是“觉行国师”,并在这个封号的名义下用汉文重译了《佛说圣佛母般若波罗密多心经》和《持诵圣佛母般若多心经要门》,在西夏天盛十九年五月初九日由仁宗皇帝散施,以纪念皇太后三周年忌辰。^[2](P226-230)]“天盛十九年五月初九日”相当于公元 1167 年 5 月 29 日。以上文献表明了智昭国师的在世时间是 12 世纪下半叶。关于智昭国师德慧的生平我们知道得很少,只是考虑到他的名字前并没有冠以汉族或党项族的姓氏,应是吐蕃人署名的习惯,这似乎暗示他是个藏族僧人。从西夏文献中看,他大约通晓夏、汉、梵、藏四种文字,上文提及的《佛说圣大乘三归依经》经他之手译成了夏、汉两种文本,而《佛说圣佛母般若波罗密多心经》卷尾的仁宗御制发愿文更说^[3](P259)]:

朕睹胜因,遂陈诚愿。寻命兰山觉行国师沙门德慧重将梵本,再译微言,仍集《真空观门施食仪轨》附于卷末,连为一轴。于神妣皇太后周忌之辰,开板印造番汉共二万卷,散施臣民。仍请觉行国师等烧结灭恶趣中围坛仪,并拽六道及讲演《金刚般若经》、《般若心经》,作法华会大乘忏

收稿日期 2005—11—27

作者简介:释淳法(1964—),男,云南陆良人,昆明圆通寺方丈,云南省佛教协会副会长。聂鸿音(1954—),男,北京市人,中国社会科学院民族学与人类学研究所研究员,博士生导师。

德慧译《心经》篇首有汉字音写梵语经题“啊呤末遏鞞帝·不啰嘿钵啰弥怛·阤哩唎也·须嚧啰” (ya- Bhagavat - prajñā p ramit - hṛdaya- s tra) ,自可德慧通梵文,而这篇《心经》也正是他参照梵文出的。下文又谈到德慧在法会上主持了一个“烧恶趣中国坛仪”,这应该是藏传佛教的某个仪式,“围”乃逐字译自藏文的 dkyil- 'khor(坛城)。不过说,德慧这个新译本其实算不上是真正意义上的,其中从“色即是空,空即是色”到“无苦集灭道”一段著名的话是据玄奘法师的译文照抄来的。〔4〕

值得注意的是,圆通寺版画题记虽然用的是标准的西夏题记行文格式,但其中有几个字的笔画刻写得并不正确。例如西夏文“山”字的顶端多写了一竖,

关于“张胜温画卷”的造像学分析及历史考证,参看约翰·马可瑞著,谭乐山译《论神会大师像:梵像与政治在南诏大理国》,《云南社会科学》1991年第3期。

参考文献：

- [1] . . .
[M] : , 1999.
[2] . . .
- [M] : , 1984.
[3] 史金波. 西夏佛教史略[M]. 银川: 宁夏人民出版社, 1988.
[4] 聂鸿音. 黑水城所出《般若心经》德慧译本述略[A]. 甘

目前存世的明代西夏文物很少,其中有确切纪年的仅两件,都出自京畿地区。一件是故宫博物院旧藏的《高王观世音经》,刊于宣德五年(1430),另一件是保定韩庄出土的“佛顶尊胜陀罗尼”经幢,立于明弘治十五年(1502)。^[5]与西夏时代的文物相比,这两件明代文物上的西夏字书法显得不那么老练,错字也相对较多,在总体风格上与本文介绍的“药师琉璃光佛会”版画有些相似。“佛顶尊胜陀罗尼”经幢当初立于韩庄附近的兴善寺,如今寺已不存,经幢也被移到了保定市原直隶总督府对面的莲池公园。从经幢的题记可知,当时兴善寺内的僧人大都是西夏遗裔,他们中有的人还在沿用祖上的党项姓氏,只是由于距西夏灭亡已有三百年之久,他们好像已经不能流利地使用西夏语了。考虑到这一点,我们如果估计昆明圆通寺一担斋所藏“药师琉璃光佛会”版画是像兴善寺僧人那样的明代西夏遗裔所刻,也许不为大过,至于这幅版画的构图为什么与大理国“张胜温画卷”上的“药师琉璃光佛会图”相同,这一点我们还不能解释。

例如在这个石幢上,“兴善寺”被音译成了“稀什寺”,这明显与西夏时代的译音规则不符。

[6] 史金波, 白滨. 明代西夏文经卷和石幢初探[J]. 考古学报, 1977, (1).

1 鐵龍類祇序散傷隨形徽符 2 藕荃祇傷隨形死蘭鐵養鐵極
3 膠敗荃 4 膠敗荃死蘭養荃極 5 敗 6 敗

- 57 -